

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИКЪ  
РУССКАГО ЯЗЫКА  
ДЛЯ  
ЧЕРДЫНСКИХЪ  
ПЕРМЯКОВЪ.



КАЗАНЬ.  
Типо-литографія Императорскаго Университета.  
1906.

Отъ Переводческой Коммисіи Православнаго Миссіонерскаго Общества печатать разрѣшается.

Предсѣдатель Переводческой Коммисіи, Профессоръ Казанской Академіи М. Машановъ.

## Ч Е Л О В Ъ К Ъ.

Человѣкъ  
Душá  
Тѣло  
Голова  
Шея  
Тѣловище  
Грудь  
Спина  
Рука  
Нога

Морт.  
Лол.  
Яй.  
Юр.  
Голя.  
Лысом.  
Морос.  
Мыш.  
Ки.  
Кок.

## Г О Л О В А.

Волось  
Тѣмя

Юреш.  
Юрийдос.

Затылокъ	Юрбёр.
Лобъ	Кымёс.
Високъ	Көсича.
Лицо	Рожа, бан.
Глазъ	Син.
Щекá	Пельбок.
Носъ	Ныр.
Ротъ	Ом.
Подбородокъ	Шока.
Борода	Тош.
Усы	Уссез.

## Г Л А З Ъ.

Рѣсница	Синлыс.
Бровь	Синкым.
Вѣки	Синлоп.

## НОСЪ.

Ноздри	Нырнып.
Переносье	Ныргоч.



Губа́	Тырц.
Зубъ	Пин'
Десна́	Пин'яй.
Чѣлюсть	Ап.
Язы́къ	Кыл.
Го́рло	Горш.
Не́бо	өмвэлдөр.

### Т У Л О В И Щ Е.

Тумовище	Лысөм.
Плечо́	Пел'пон.
Грудь	Морос.
Ребрò	Ордлы.
Бокъ	Бок.
Поясница	Коск.

### Р У К А.

Локоть	Гырза.
Кисть	Кикар.
Ладонь	Кырымпыдос.

Палець	Чунь.
Суэтавь	Горн.
Ноготь	Гыж.
Большой палець	Пел.
Указательный палець	Чунь оэис.
Безымянный палець	Нимтөм чунь.
Мизинець	Чаль
Средний палець	Шөрөт чунь

## Н О Г А.

Бедрó	Ляд'вэй.
Колѣно	Пиэос.
Голенъ	Кокгүм.
Подколѣнье	Коклигзім.
Икра	Пөк.
Пятка	Кокбөр.
Кровь	Вир.
Мозгъ	Вем.
Сердце	С'олөм.
Легкія	Лөккөэз.
Желудокъ	Чул'
Печень	Мус.

Селезѣнка	Лопѣн'
Кишкá	Кишкà.
Кость	Лы.
Одѣнъ, одна, одно	Öт'ик.
Два, двѣ	Кык.
Три	Куым.
Четыре	Нель.
Пять	Вит.
Одѣнъ человекъ	Öт'ик морт.
Одѣнъ глазъ	От'ик син.
Одѣнъ ротъ	Öт'ик өм.
Одна голова	Öт'икъ юр.
Одна рука	Öт'ик ки.
Одна нога	Öт'ик кок.
Одно сердце	Öт'ик с'өлөм.
Одно тѣмя	Öт'ик юрпыдөс.
Одно ребро	Öт'ик орды
Два уха	Кык пель.
Два глаза	Кык син.
Два пальца	Кык чун'.
Двѣ брови	Кык синкым.
Двѣ руки	Кык ки.
Двѣ ноги	Кык кок.

Одѣнъ палець  
Два бока  
Три зѣба  
Четыре ребра  
Пять пальцевъ  
Большой  
Маленькій  
Бѣлый  
Черный  
Красный  
Длинный  
Короткій  
Широкій  
Узкій  
Большой носъ  
Большая голова

От'ик чун'  
Кык бок.  
Куим пинь.  
Нель ордлы.  
Вит чунь.  
Ыжыт.  
Учитик.  
Чочком.  
С'од.  
Горд.  
Кузь.  
Женыт.  
Пас'кыт.  
Оттом.  
Ыжыт ныр.  
Ыжыт юр.

Бѣлый волосъ. Бѣлая кожа. Бѣлое лицо  
Черный лобъ. Черная бровь. Черное тѣло  
Маленькій ротъ. Длинный палець. Короткій  
зубъ. Широкій языкъ. Узкое горло. Дѣдъ  
бабушка, внучекъ.

Отѣць	Ай.
Мать	Мам.
Братъ	Вон, вок.
Сестра́	Сой.
Старшій братъ	Ыжыт вон.
Младшій братъ	Учот вон.
Старшая сестра́	Ыжыт сой.
Младшая сестра́	Учотъ сой.
Сынъ	Зон.
Дочь	Ныл.
Мужъ	Айка.
Женá	Инь готыр.
Сноха́	Тенáк.
Молодúшка	Ичмонь, ичмонька
Свѣкоръ	Ба́чкө.
Свекрöвъ.	Ань, ма́чка.

Тесть, тѣща, зять, свать, вдова, вдовѣць,  
вотчимъ, ма́чиха, отрокъ, юноша, пожилóй,  
мужчина.

Старикъ	}	Пöрись морт.
Старúха		

Дѣвушка  
Мальчикъ  
Крестный  
Крестная

Нылка.  
Зонка.  
Вежай.  
Вежань.

З А Н Я Т І Я.

Земледѣлецъ  
Пастухъ  
Рыбакъ  
Охотникъ  
Кожѣвникъ  
Печникъ  
Горшечникъ  
Стекольщикъ  
Красильщикъ  
Шерстобитъ  
Сапожникъ  
Кузнѣцъ  
Огородникъ  
Садовникъ  
Чтецъ

Мугорисъ  
Поданоллот'ис'  
Чери кыйсь.  
Лыйсисъ.  
Кучикъ кѣрисъ.  
Гор тэчис'  
Гырничъ кѣрисъ.  
Оконица кѣрисъ.  
Красит'исъ.  
Вурьинъ варт'исъ.  
Сапогъ вурисъ.  
Дорисъ  
Йоръ виэисъ.  
Садъ виэисъ.  
Лыдд'от'ис'

Пѣвецъ	}	С'ялис'оз.
Пѣвица		
Учитель	}	Велот'ись.
Учительница		
Ученикъ	}	Велоччисоз.
Ученица		
Торговецъ	}	Вузасис'.
Торговка		

Архіерей, священникъ, діаконъ, псаломщикъ, помѣщикъ, кунецъ, чиновникъ.

Хорошій	}	Бур, бычѣм,
Хорóшій		
Злой		Лѣк.
Плохой		Умоль.
Умный		Вѣжора,
Глупый		Вежортѣм, бѣб.
Дальній		Ыл'ись.
Близкій		Мат'ись.
Милый		Чож.

Добрый отецъ. Добрая мать. Доброе дитя. Хорошій ученикъ. Хорошая ученица.

Злой вóтчимъ. Злая ма́чеха. Плохой пѣвѣць.  
Умный братъ. Умная сестра. Глу́ный мужъ.  
Глу́ная жена. Да́льний свать. Да́льнiя сватья.  
Блiзкiй своякъ. Блiзкая свояченица. Мiлый.  
сынъ. Мiлая дочь.

### М Ъ С Т О И М Е Н I Я .

Я	Мэ,
Ты	Тэ.
Онъ, она, оно	Сыя.
Мы	Ми.
Вы	Т'и.
Онi, онѣ	Ния.
Его	Сылон.
Мой, моя, моё	Мэнам, мэям.
Свой, своя, своё	Аслам.
Твой, твоя, твоё,	Тэнат, Тэят.
Нашъ, наша, наше	Миян.
Вашъ, ваша, ваше	Тѣян.
Ихъ (ихнiй)	Нылон.
Я самъ, сама, само	Мэ ачым.
Мы сами	Ми асьным.



Онѣ, онѣ сáми  
Тотъ, та, то  
Ты самъ, самá, самó  
Тѣ  
Этотъ, эта, это  
Эти  
Всѣ  
Всё  
Котóрый, котóрая,-ое  
Кáждый, кáждая,-ое  
Такóй, такáя, такóе  
Какóй, какáя, какóе  
Какъ  
Кто? Что?  
Дáвеча  
Намédни  
Иногдá  
Всегдá  
Въ то врéмя  
Тогдá  
Вотъ этотъ  
Этакъ  
Беззубый

Ныя асьныс.  
Сыя.  
Тэ ачыт.  
Эния.  
Этия, эта.  
Эна.  
Быдныс.  
Быдось.  
Кода.  
Быд, ка жнóй.  
Сэишóм.  
Куишóм.  
Кыэ.  
Кин? Мый?  
Онтай.  
Котколны  
Мукóдпыра.  
Пыр.  
Сыпора.  
Сэк.  
То эта.  
Этаэ, сйэ.  
Пиньтóm.

Безно́гий  
Безру́кий  
Льви́вый  
Сми́рный  
Трудолю́бный

Кóктõм.  
Китõм.  
Дыш.  
Рам.  
Ужал'ис'

Я—крестья́нинъ. Ты—уче́никъ. Онъ—  
садо́вникъ. Мы—плóтники. Вы—стеко́ль-  
щики. Они—портв́ые. Нашъ торго́вецъ без-  
но́гий.

ИТТИ,

БЫТЬ.

Ты куда́ идёшь?  
Онъ куда́ идётъ?  
Онѣ́ куда́ идутъ?  
Вы куда́ идёте?  
Ты гдѣ́ былъ?  
Гдѣ́ онъ былъ?  
Гдѣ́ вы были?  
Гдѣ́ онѣ́ были?

Я идú къ́ брата́у.  
Онъ идётъ́ къ́ учите́лю.  
Онѣ́ идутъ́ къ́ свату́.  
Мы идёмъ́ къ́ масте́ру.  
Я́ былъ́ у́ свяще́нника.  
Онъ́ былъ́ у́ тэ́стя.  
Мы́ были́ у́ ба́бушки.  
Онѣ́́ были́ у́ брата́.

## УЧЕБНЫЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ.

Кни́га, тетра́дь, аспидная доска́, грифель, каранда́шъ, счёты, мѣль, линейка, тря́пка, класная доска́, черни́ла, черни́льница.

Перо́

Песо́къ

Песочница

Сдѣ́лать

Купи́ть

Стерѣ́ть

Разби́ть

Чита́ть

Писа́ть

Умѣ́ть

Гижа́н борд.

Песо́к, лыаму́.

Песо́к ви́зап.

Керны.

Н'обны.

Чышкыны.

Жугдыны.

Лыдд'отны.

Ги́жны.

Ку́жны.

Я чита́ю. Ты пи́шешь. Онъ дѣ́лаетъ. Вы покупа́ете кни́гу. Онѣ́ продаю́тъ черни́льницу. Учени́къ умѣ́етъ чита́ть и писа́ть.

О Д Е Ж Д А.

Рубáшка

Ернös.

Штаны́

Веш'ян.

Шу́ба

Пась.

Камзóль, кафта́нь, тулу́нь, шля́па, фу-  
ра́жка, карту́зь, чуло́къ, башма́къ, ту́фля, ка-  
ло́ша, карма́нь, подкла́дка, вóротъ, подóль,  
запо́нь, куша́къ, ша́пка, носкí.

Портя́нка

Нямöт.

Армя́къ

Зипу́н, гу́ня.

На́волочка

Кöзича.

По́ясъ

Йы.

Ремéнь

Кучи́къ йы.

Ва́ришка

Кенис'

Рукави́ца

Ва́ленка

Пимй.

Ла́потъ

Нинкöм.

Ска́терть

Пызан дөра.

Плато́къ

Чышьян.

Полотéнце

Ки-Чышкөтть.

Холстѣ	Дора.
Сукно	Ной.
Войлокъ	Гын.

Занавѣска, сапогъ, салфѣтка, шовъ, рубецъ, ожерелье, простыня, одѣяло, перина, подушка, воротникъ, браслетъ, перстень.

Кольцо	Чунькыи.
Пуговица	Кизуль.
Крючекъ	Крючекъ.
Сшить	Вурны.
Надѣть	Пасьталны.
Мыть	Миськалны.
Марать	Марайтны, садны.
Ткать	Кыины.
Вязать	Горзыны.
Скинуть	Чомпиы
Валять	Катайтны, валяйтны.
Класть.	Тэчны.
Растегнуть	Мездотны, портчалны.
Застегнуть	Кизялны.
Потерять	Оштыны.

Я сошью рубашку. Ты надѣнешь шапку, Вы свяжете чулки. Они́ купятъ пѹговицы. Надѣнь кафтанъ, застегни пѹговицы. Жѣнщины носятъ кольца, перстни, браслеты, серьги и ожерелья, а мужчины только кольца и перстни.

### КУШАНЬЯ.

Хлѣбъ	Нянь
Лепѣшка	Тунѳс'
Блинъ	Блин.
Похлѣбка	Покленка.
Щи	Шыд.
Каша	Каша.
Мясо	Яй.
Свинина	Порсь-яй.
Утятина	Утка-яй.
Курятина	Курог-яй.
Баранина	Баля-яй, баран яй.
Яйцо	Кольк.
Молоко	Иёл.

Сли́вки	Кізер нок.
Сметана	Нок.
Ма́сло	Ви,
Творо́гъ	Рисъ.
Кі́слое молоко́	Шо́ма-йол.
Медъ	Ма.
Во́скъ	воск.
Печь	Пожалны.
Варі́ть	Пуны.
Стря́пать	Стряпайтны.
Кроши́ть	Крошитны, торйотны.
Снять	Босыны.
Бѣтъ	Сейны.
Пельме́нь	Пелинянь.
Растопи́ть	Сылотны.
Жева́ть	Нямлялны, соскыны.
Глота́ть	Нюлалны.
Лиза́ть	Нюлны.

Калачъ, бу́лка, пиро́гъ, кисе́ль. Хлѣ́бъ, бу́лку и блины́ пеку́тъ. Пирогі́, ватру́шки, и пельме́ни стряпаю́тъ. Ка́шу, похлѣ́бку, кисе́ль и ка́шицу варя́тъ. Ма́ть варі́тъ.

говядину, сви́нину, куря́тину и барáнину.  
Мáльчикъ ѣсть лапшú. Дѣдушка жуётъ мясо.  
Ребѣнокъ ѣсть кашу.

Водá	Ва.
Квасъ	Юан.
Сúсло	Чаж ва.
Пíво	Сур.
Горя́чій	Пым.
Холо́дный	Кöзыт.
Пить	Юны.
Вскипя́тѣть	Пи́з'отны.
Заварíть	Заварíтны, пöжны.
Продáть	Вузалны.
Угоща́ть	Потчúйтны.

Чай, вино́, бра́га. Я нью воду. Ты пьешь  
горя́чій чай. Онъ пьетъ квасъ. Тѣща уго-  
ща́етъ зя́тя вино́мъ.

### П Р И П Р А В Ы.

Соль	Сол.
Хрѣнь	Курыт ву́ж, крен.



Пéрець	Гормög.
Уксусъ	Уксус.
Сладкiй	Чöскыт.
Гóрькiй	Кúрыт.

Сладкiй сáхаръ. Уксусъ кiселъ. Горчица, хрýнъ и пéрець гóрьки. Мать купила фунтъ соли. На базáрѣ продаю́тъ соль, пéрець и уксусъ.

### ХЛѢБА И ТРАВЫ.

Хлѣба	Няньсюэз.
Тра́вы	Туры́ннэз.
Рожь	Ру́эзг.
Ячме́нь	Ид.
Пшени́ца	Шогд'и.
Горо́хъ	Ан'ккы́й.
Овёсъ	Зёр.
Конопéль, конопля	Пыш.
Пóсконь	Улныш.
Лёнъ	Лён.
Сѣно	Туры́н.

Трава́	Туры́нъ (уль).
Лу́гъ	Ви́з.
По́ле	Ыб.
Полоса́	Полоса, (му).
Борщовникъ	Пикан.
Клеверъ	Сизъ-юр.
Лебеда́	Шыдоса турыи.
Пыре́й	Пырей.
Листокъ	Лис.
Цвѣтъ	Чача, цвет.
Паха́тъ	Горны.
Борони́тъ	Пинялны.
Жа́тъ	Вундыны.
Коси́тъ	Ычкины.
Сѣя́тъ	Козны.
Вози́тъ	Кыскалны.
Молоти́тъ	Вартны.
Собира́тъ	Октыны.
Моло́тъ	Изны.

Мой дядя пахаль, отецъ сѣяль, а я борониль. Братъ съ сестрой собирали цвѣты. Отецъ возилъ снопы, а мы молотили. Мой крестный посѣяль рожь. Что ты дѣлалъ?

Я жалъ рожь. Чтò вы дѣлали? Мы косили.  
Вы куда ходили? Мы ходили молотить. Мы  
вздили рожь молотить.

## П Л О Д Ы.

Ягода	Ягòд.
Калина	Жов.
Костяника	Нямыр.
Черемуха	Л'ом.
Рябина	Рòбина.
Клубника	Бичуль.
Сморòдина	Сэтòр.
Брусника	Пул-ягòд.
Клюква	Туримòль.
Рожки	Пуртòссэз.
Орѣхъ	Òрек.
Земляника	Оз-ягòд. Гòрдъ-ягòдъ.

Яблоко, черника, изиомъ, кедровый орѣхъ,  
арбузь, дыня, тыква.

Выконать	Гарйныны.
Любить	Любитны.

Посади́ть

Грызть

Руби́ть

Садитны.

Йирны.

Кералны.

Пасту́хъ срубилъ черему́ху и ряби́ну. Садо́вникъ вы́копалъ мали́ну и посади́лъ ее. Онъ грызётъ орѣхъ. Мужикъ собира́етъ брусу́нику. Дѣти собираю́тъ косяни́ку и клубни́ку. Они всѣ лю́бятъ я́годы.

### ОГОРОДНЫЕ ОВОЩИ.

Огоро́дь

Карто́фель

Капу́ста

Лу́къ

Свѣ́кла

Морко́вь

Чесно́къ

Грядá

Рѣ́дка

Рѣ́па

Брю́ква

Садни́к (йёр).

Корто́вки.

Капу́ста.

Лу́к.

Свѣ́кла

Морков,

Кóлсис.

Гряд.

Кушма́н.

Сѣркий.

Кале́га.

Бобы	Боббіез.
Сѣять	Кѳъны
Сажать	Садитны.
Поливать	Киськалны.
Полоть	Весотны.
Душить	Кул'ны.
Крупный	Гырись.
Мелкій	Поснит.
Круглый	Быгыля.
Желтый	Веж.
Зеленый	Веж.
Голубой	Лоз.
Спѣлый	Воом, ёштѳм.

Мать посѣяла морковъ и рѣпу. Тѣтка сажала картофель. Сестра поливала капусту. Бабушка полѳла гряды. Тыква крупная, а макъ мелкій. Картофель круглый, а дыня продолговатая. Неспѣлый огурецъ зеленъ.

## Д О М Ъ

Домъ

Горт или Керку.

Изба́	Кёрку.
Бревно́	Кер.
Стѣна́	Стѣна.
Пе́рекла́дина	Пеервод.
Подпóлье	Жо́жыл.
Дверь	Ыбос.
Поро́гъ	Поро́гъ.
Поль	жо́ж.
Ста́вни	Ставенъэз.
Пѣтля	Кыч, пепля.
Мохъ	Нич.
Ма́тица	Ма́тича.
Потоло́къ	Потолок.
Уго́ль	у́гөл.
Доска́	Пөл.
Стро́ить	Строитны, кёрны.
Настила́ть	Вөлдны.
Месті́	Чышкыны.
Сдѣ́лать	Керны.
Закрыва́ться	Велтти́сьны.
Наступа́ть	Тальча́лны.
Чи́стый	Сос, весыт.
Грязны́й	Ця́тя.

Толстый  
Тонкій

Кыз.  
Воснит.

Плётники строятъ избу изъ брёвенъ. Перекладыны строятся изъ толстыхъ брёвенъ. Полъ настилають на перекладахъ. Брёвна и доски трескаются. Полъ нашей избы метётся часто. Изба нашего свата бѣлая и чистая: У кожѣвника полъ чёрный и грязный. Дверь вставляется на петляхъ. Не наступайте на порогъ. Мохъ настилають между брёвнами. Я ѣду за мохомъ.

В Е Щ И В Ъ Д О М Ъ .

Комната	Жыр.
Печь	Гор.
Труба	Труба, консук.
Шестокъ	Горѳъ.
Приступокъ	Приступка.
Печурка	Печурка.
Лучина	Сартас.
Спичка	Истог.

Огóнь	Би.
Искра	Бичір,
Уголь	Шом.
Золá	Пöйм.
Сáжа	Са.
Свѣчка	Мас'ись.
Лáвка	Лабич,
Полáти	Пöлать.
Божница	Енжáж.
Пòлка	Жáж.
Икóна	Ен.
Стóль	Пызán.
Стúль	Жек.
Скамья	Кока-жек, скамья.
Чáйная чáшка	Чай бекöр.
Сахарница	Сакар-доз.
Солоница	Сол-доз.
Кóвшикъ	Кöшгь.
Лóжка	Пань.
Вилка	Вилка.
Горшóкъ	Гырнйч, кашник.
Чугу́нь	Чугунка.
Тарéлка	Тöрелка.



Лохань	Локань.
Ведрó	Ведрà.
Кадка	Көн'ос.
Бóчка	Бöчка.
Рѣшетó	Пож.
Сíто	Синóж.
Сковородá	Скөвöрдá.
Сковорóдникъ	Скөвöрöдник.
Ухвáтъ	Укват.
Кочергá	Гормöччáн.
Помелó	Горлыс.
Заслóнка	Горнöдан.
Волокнó	Сöз.
Изгрéби	Жендöс.
Отрéпи	Тóрк.
Холстъ	Дöрá.
Пéстрядь	Песредь.
Нитка	Сунисъ.
Игóлка	Ем.
Прялка	Печкáн.
Веретенó	Чöрс.
Бéдро	Кисъ.
Сновáлка	Быдмасян.

Ска́льница

Цѣвка

Челно́къ

Ниченки

Подно́жки

По́логъ

Колобо́къ

Мялка

Грѣбень

Шило

Кочеды́къ

Но́жикъ

По́жницы

Щипцы

Сидѣть

Ста́вить

Подари́ть

Излома́ть

Точи́ть

Чи́стить

Потуши́ть

Ста́рый

Но́вый

Быгрочча́н.

Сюрй.

Суса.

Вёрттэз.

Поталйиннэз.

Он.

Колдём.

Нярьян.

Сына́н.

Шыла.

С'окта́н.

Пурт.

Ножи́ч.

Шеп.

Пукáльны.

Султотны.

Козна́льны.

Жугдыны.

Кеслыны.

Весотны.

Кусотны.

Важ.

Виль.

Деревянный  
Жестяной

Пуовой.  
Жестёвой.

Сапожникъ сидѣтъ на стулѣ. Мачиха поставила самоваръ. Дитя изломало ложку. Кожёвникъ точитъ ножъ. Сноха чиститъ вилки. Мы потушили огонь. Крестный подарилъ мнѣ серебряную сахарницу. Наша лавка старая. Вашъ стулъ старый. Ложки у крестьянина деревянные. Нашъ ковшикъ жестяной, а вашъ мѣдный. Я изломалъ стальныя ножицы. Крестья у меня серебряный. Пастухъ пѣтъ воду. Крестьяне точатъ свои косы на точилѣ.

Затопить

Печь

Спать

Прясть

Вить

Плести

Сидѣть

Ломать

Лежать

Лонтны.

Пожалны.

Узны

Печкыны

Быдмалны

Кыны

Пукалны

Жугдалны чегны,

Куйлыны

Свекрѡвъ затопила пѣчку. Невѣста пекла блины на сковородѣ. Дѣдъ сидѣть на пѣчкѣ. Старуха пряла кудель. Крестьянинъ плетѣть лапти. Печникъ топить пѣчки по вечерамъ. Крестьянская жѣнщина печѣтъ хлѣбъ. Дѣти спать на полу. Сѣдая старуха прядѣтъ волокно. Жѣнщина вѣтъ нѣтки на тюрчѣкѣ. Сѣдой старикъ плетѣть плетушку. Охотникъ сидѣть на корточкахъ и караулить птицу.

### СТРОЕНІЯ НА ДВОРѢ.

Дворь	Картá.
Калитка	Учитик воротá.
Ворота	Воротá.
Заборь	Забор.
Прясло	Прясла.
Плетень	Шать-йѡр.
Коль	Маег.
Амбарь	Чом.
Конюшня	Дид.
Клѣть	Сеник.

Закрómъ	}	Сусék.
Сусѣкъ		Сарай.
Повѣтъ		Дид.
Хлѣвъ		Тúрын визан.
Сѣнница		Ёсли.
Ясли		Курог-поз.
Курятникъ		Шес, бед'.
Шестъ		Гу.
Пóгребъ		Öшымöс.
Колóдецъ		Öр.
Корыто	Öрили колода.	
Колóда	Пос.	
Лѣстница	Мельнича.	
Мельница		

С Б Р У Я.

Хомúтъ	Сійöс.
Подхомúтникъ	Сійöс-гын.
Гужí	Гужиэз.
Шлея	Шлия.
Уздá	Сермöt.
Удила	Эмлöс.



Суцѡнѣ	Ступѡнѣ.
Пѡводѣ	Кемляк.
Сѣдѣлка	Сидѣлка.
Подпрѣга	Лямка.
Вѡжжи	Вѡжжи.
Сѣдлѡ	Седлѡ.
Стрѣмя	Кок-пуктап.
Кнѣтъ	Плеть.
Телѣга	Телега.
Сани	Додѣ.
Оглобли	Додожѡвъ
Ось	Ось.
Колесѡ	Колесѡ.
Чекá	Тул.
Сохá	Гѡр.
Боронá	Пиня.
Сошникѣ	Ральник.

### ДОМАШНІЯ ЖИВОТНЫЯ.

Домáшнія живѡтныя	Горт-пода.
Лѡшадь, конѣ	Вѡл.
Мѣринѣ	Нимтѡм вѡл. (Меринѣ)

Жеребѣць  
Кобы́ла  
Жеребе́нокъ  
Коро́ва  
Теле́нокъ  
Тѣлка  
Быкѣ, во́ль  
Овца́  
Ягне́нокъ  
Бара́нь  
Коза́  
Козле́нокъ  
Козе́ль  
Свинья́  
Бо́ровъ  
Поросе́нокъ  
Соба́ка  
Щене́къ  
Ко́шка  
Коте́нокъ  
Мышь  
Мышо́нокъ

Жеребец.  
Кобы́ла.  
Чапъ.  
Мос.  
Кукань.  
Нетел'.  
Ошка.  
Баля.  
Баля-пиаль.  
Баран.  
Коза́.  
Коза́-пiян.  
Ай-коза́.  
Порсь.  
Ай-порсь, казак.  
Порсь-пiян.  
Пон.  
Кычан.  
Кань.  
Кань-пiян.  
Шыр.  
Шыр-пiян.

Заперётъ  
Отперётъ  
Отворятъ  
Затворятъ  
Чёрпать  
Загородить  
Стоять  
Запрягать  
Стричь  
Пасті  
Травить  
Порвать  
Поить  
Доить  
Бурый  
Сѣдой  
Гнѣдой  
Рыжій  
Цѣгій  
Пестрый  
Саврасый  
Буланый  
Сивый

Игнальны, йортны.  
Осьны  
Осьлыны.  
Игналлыны.  
Гумлалны.  
Йортны.  
Сулалны.  
Додьялны,  
Шырны.  
Караулитны.  
Травитны.  
Орѳтны.  
Юкталны.  
Чил'кѳтны.  
Бурѳй.  
Зор.  
Нѣдѳй.  
Рыжѳй.  
Пеганѳй.  
Сѣра.  
Саврасѳй  
Буланѳй.  
Сивѳй, чочкѳм.



Нашъ амбаръ запирается и отпирается. Ворота затворяются и отворяются. Ихъ дворъ загороженъ забороми. Вода изъ колодца черпается бадьей. Лошадь стоитъ въ конюшнѣ. Корыто лежитъ у колодца. Люди ѣздятъ на телѣгахъ и на саняхъ. Мастеръ сдѣлалъ отлѣбли и колѣса. Вотчимъ запрягаетъ лошадь. Мать острѣгла овечку. Онъ купилъ узду и вѣжи.

Тучный	Ён, го́са.
То́щій	Ну́жен.
Рогáтый	Сю́ра.
Бодли́вый	Люка́сьеъ.
Комо́лый	Сю́ртѡм.
Стѣльная	Кука́ня.
Ялови́ца	Яловича.
Мохна́тый	Го́на.
Го́лый	Куш.
Куса́ться	Курча́сьны, пу́рсинны.
Цара́паться	Гыжйáсьны.
Пища́ть	Пискы́ны.
Мяу́кать	Ня́взыны.

Ла́ять	Утны.
Лови́ть	Куталны.
Прода́ть	Вузалны.
Дра́ться.	Косясны.

Жеребе́ць у купца́ тучный, а у крестьянина то́щій. Наша коро́ва рогата́я, а ва́ша бодли́вая. Вдове́ць пои́ль савра́сую ло́шадь. Мы про́дали я́ловую коро́ву и купи́ли стельную́. Соба́ка ла́етъ и куса́етъ.

### ДОМАШНІЯ ПТИЦЫ.

Пти́ца (домашняя)	Горт-кай.
Гу́сь	Ўо́зог.
Гусе́нокъ	Ўо́зог піян.
Гуса́къ	Ай-Ўо́зог.
У́тка	Утка.
Уте́нокъ	Утка-піян,
Селезень	Ай-у́тка.
Индѣ́йка	Курка.
Индю́къ	Ай-курка.

Кúрица	Курог.
Цыплéнокъ	Тип.
Пѣтухъ	Петук.
Гóлубъ	Гулю.
Воробéй	Пыш-кай.
Щипáться	Чеплясьны.
Нестí (яйца)	Кольтялны.
Стерéчь	Караулитны.
Дрáться	Косясьны.
Нырѣть	Ныряйтны.
Летáть	Лэбалны.
Ворковáть	Ургыны.
Чирикáть (воробéй)	Чирзыны.

Гусáкъ щиплется съ индюкóмъ. Кúрица несётъ яйца. Мáльчикъ съ дѣвочкой стережётъ гусятъ. Пѣтухí часто дерúтся. Оди́нь цыплéнокъ пропалъ. Гусёнокъ ныряетъ плóхо. Сёлезень плавае́тъ хорошó.

### ВЕЩИ НА ГУМНѢ.

Гумно́

Гумна́.

Токъ	Долошь.
Скирдъ	Щором.
Копна	Турын-юр.
Снопъ	Кольта.
Бóлосъ	Шеп.
Мякіна	Йыкы.
Солóма	Иъас.
Кúзовъ	Пестер.
Мѣшóкъ	Мешок.
Пóлогъ	Он.
Лукóшко	Куд.
Мякінница	Стáя.
Лопáта	Зыр.
Метлá	Рос.
Грабли	Курап.
Молотíло, щѣпъ	Вартáн.
Вíла	Вилáэзъ.
Сернь	Чарлá.
Косá	Кöса.
Овínъ	Öвин.
Бастрыгъ, гнетъ	Почъ.
Стогъ	Зород.
Вязáть	Кöрталны.

Кидать	Чапканы.
Рѣзать	Вунданы.
Вѣять	Толотны.
Таскать	Кысканы.
Грести	Куртны.
Сушить	Косытны.
Молотъ	Изны.
Жать	Вундыны.
Косить	Бичкыны.

Крестьяне молотятъ рожь цѣпами. Снопѣ кидаютъ вилами. Солóму рѣжутъ серпами. Зѣрна вѣютъ лопатой. Соръ метутъ метлой. Кóлосъ таскаютъ лукóшкомъ. Снопѣ вѣжутъ солóмой. Зѣрна сыплютъ въ мѣшки, сүшатъ въ овинѣ, а мѣлютъ на мѣльницѣ. Серпомъ жнутъ. Граблями гребутъ. Косой косятъ. Коноплю сүшатъ въ полѣ. Воробѣй чирікаетъ на забóрѣ. Вóлкъ воетъ.

Медвѣдь	Ош.
Вóлкъ	Кöйн.
Олень	Кör.
Куница.	Тулан.

Лиса́	Руч.
За́яць	Коч.
Бобёръ	Бобыр.
Куница́	Тулан.
Вѣлка	Ур.
Ёжъ	Ёж.
Кротъ	Мукань, крёт.
Крыса́	Мушыр.
Жить	Олны.
Выть	Горзыны.
Пита́ться	Вёрдчыны.
Ди́кій	Дикой.
Си́льный	Вына.
Жа́дный	Горш.
Трусли́вый	Полис'.
Смѣ́лый	Смел.

Левъ и медвѣдь хищные. Волкъ жа́дный  
Слонъ большо́й и си́льный. Барсу́къ жи́рный,  
За́яць трусли́вый. Кротъ, крыса и мышъ  
живу́тъ въ но́рахъ. Хорёкъ, горноста́й и  
ёжъ пита́ются мыша́ми.

## ДИКІЯ ПТИЦЫ.

Дікія птіцы

Лéбедь

Дікій гусь

Дікая ўтка

Чирокъ

Журавль

Цапля

Ястребъ

Сова

Філінъ

Воронъ

Галка

Дікій голубъ

Куропатка

Тётөрөвъ

Глухарь

Кукúшка

Рябчикъ

Пігалица

Дергачъ

Дятель

Вөр-кай.

Юсь.

Вөр-зоѳог.

Вөр-утка.

Чирок.

Турі.

Цапля, нюр-кай.

Варыш.

Тупкан.

Сюзь.

Кырныш.

Чалканъ.

Вөр-гулю.

Бад'ог.

Тар.

Дозмөр.

Кок.

С'ола.

Пар-кача.

Гречкан.

Сиз'.

Сорóка	Кáча.
Чáйка	Гáдя.
Жáворонокъ	Ыбшарь.
Сини́ца	Пыстог,
Лáсточка	Чикис'.
Снигíрь	Жонь.
Плыть	Ойны.
Кáркать	Кáрзыны.
Крича́ть	Чи́рзыны, Ыксыны.
Клева́ть	Кокáльны.
Кукова́ть	Кокны.
Посту́кивать	Йиркоччыны, тарскоччыны.
Хорошо́	Бу́ра.
Пло́хо	Умóля.
Лу́чше	Бу́рнёык.
Съ́рый	Сéра.
Жёлтый	Веж.
Красный	Горд.

Жáворонокъ сѣрый. Жула́нчикъ жёлтый. Снигíрь красный. Дятель посту́киваетъ. Ворона кáркаетъ. Жура́вль кричи́тъ. Куку́шка куку́етъ. Гáлки и грачи́ клюю́тъ зёрна. Со-



ловей поётъ лучше всѣхъ другихъ птицъ.  
Дикая утка плаваетъ и летаетъ хорошо.  
Лебедь-сама́я большая водяная птица.

## РЫБЫ.

Рыба	Черы.
Щука	Шука.
Лещъ	Ёды, лёш.
Карась	Тыпыль.
Сорóжка	Кельчи.
О́бунь	Ёкыш.
Ёршъ	Ёрш.
Пискарь	Пескан.
Голёцъ	Шулюмъ, бурзугыль.
Налимъ	Налим.
Понадаться	Шедлыны.
Удить	Вугралны.
Ловить	Кыйны.
Солить	Солалны.
Удочка	Вугыр.
Сакъ	Сак.

Сѣть  
Бредень

Мерѣжа, кулѣм.  
Бредник, недѣтка.

Сомъ чёрный. Карась красный. Налимъ жирный. Пискарь и голѣць — маленькія рыбы. Сомъ-самая большая рыба. Щука, судакъ и окунь питаются маленькими рыбами. Голѣвь, сорѣжка и язь питаются насѣкѣмыми. На удочку попадаются голѣць, пискарь, сорѣжка и ёршь.

## МУЗЫКА И ИГРУШКА.

Музыка  
Игрушка  
Скрипка  
Гармоника  
Кукла  
Дудка  
Шаръ  
Дубинка  
Мячъ

Орсѣм.  
Чача.  
Скрипка.  
Гармоння.  
Акѣнь.  
Пѣляц.  
Шаръ, зул'.  
Бедь.  
Мач.

Колобѡльчикъ	Сильканъ.
Телѣжка	Тележка.
Качель	Дютьтянъ.
Салазки	Дадь.
Играть	Орсны.
Вертѣться	Бергалны.
Кататься	Ысласьны.
Качаться	Дютьтясьны.
Звонить	Звонитны, тин'отны.
Прѣгать	Чеччалны.
Катиться	Ысколтны.

Нашъ учитель играетъ на скрипкѣ и на гусляхъ. Мой братъ купилъ гармоньку. Мальчикъ изломалъ куклу. Волчекъ вертится. Резиновый мячъ прыгаетъ. Колокольчикъ звонитъ. Я катался на салазкахъ, а сестра на лубкѣ. На качеляхъ качаются. Дубинка изломалась.

## Д Е Р Е В Ъ Я.

Деревья

Шуэз.

Дѣрево	Пу.
Лѣсъ	Вѳр.
Садъ	Сад.
Дубъ	Дуб.
Верѣза	Кыѣ.
Сосна́	Пѳжым.
Ель	Кѳз.
Ли́па	Ниниу.
Вязъ	Сирцу.
Пихта	Н'ылпу.
Можжевѣльникъ	Верѳс.
Кленъ	Клен.
Оси́на	Пипу.
Ольха	Лолпу.
Ива	Бадъ.
Вѣрба	Бадъ.
Черѣмуха	Л'ѳмиу.
Сморѳдина	Сѳтѳр.
Кали́на	Жовпу.
Ряби́на	Ребина.
Шишѳвникъ	Жельнѳг.
Кѳрень	Вуж.
Цень	Мырыл.

Кора́	Кач, карч.
Сокъ	Ли.
Сердцевина	Сѳлмѳс.
Сучѳкъ	Ул.
Листѳкъ	Лис, кор.
Полѳно	Пес.
Дрова́	Пес.
Щѳпка	Чаг.
Распустѳтъ	Лѳзны.
Крѳпкѳй	Ѳн.
Высѳкѳй	Вѳлын.
Иглистѳй	Емѳя.
Сладкѳй	Чѳсыт.

Дубъ крѳпкѳй. Цвѳты у яблони бѳлые. Сокъ у берѳзы сладкѳй, Ива распустѳла росткѳ. Лѳстья у клѳна ширѳкѳе. Въ нашѳмъ садѳ растѳтъ берѳза, ель, сосна, орѳѳшикъ, шиѳѳвникъ, вязъ и липа. Ель, сосна, пѳхта и можжевѳльникъ иглистые.

ПРЕДМЕТЫ НЕБЕСНЫЕ.

Сóлнце	Шонд'и.
Луна, мѣсяць	Тол'ись.
Млѣчный путь	Туритуй, кайтуй.
Затмѣнiе сóлнца	Шонд'и-пемдан.
Затмѣнiе луны	Тол'ись-пемдан.
Рáдуга	Еношка.
Свѣтъ	Югытъ.
Тьма	Пемыт.
Видѣтъ	Аззыны.
Голубой	Лоз.
Румяный	Горд.
Очень большой	Оддон ыжыт.
Свѣтлый	Югыт.
Главный	Мед ыжыт, главной.
Рѣдко	Шоча.

Голубое небо. Красное солнце. Светлый мѣсяць. Солнце очень большое. Въ радугѣ три главные цвѣта: голубой, красный, желтый. Звѣзды кажутся намъ маленькими.

Затмѣніе со́лнца быва́еть рѣ́дко. Затмѣніе  
луны́ я не ви́даль.

## ПОГОДА.

Облако	Кыморь.
Бура́нь, метель	Падера, ту́рп.
Дождь	Зэр.
Градъ	Шер.
Крупá	Шыдос.
Снѣгъ	Лым.
Бу́ря	Ыжыть төл.
Вихрь	Төлчик.
Иней	Пуж.
Холодъ	Козыт.
Морозъ	Козыт, мороз.
Жаръ	Жар.
Тепло	Шоныт.
Вѣтеръ	Төл.
Теплый вѣтеръ	Шоныт төл.
Холодный вѣтеръ	Козыт төл.
Громъ	Гымалом.

Молнія	Вирдálöм.
Быть	Лоны.
Дуть	Пöлялны.
Сверкáть	Вирдáлны
Гремѣть	Гымáлны.
Тáять	Сы́лны.

Сего́дня погóда я́сная. Былъ бура́нь.  
Зáвтра бóдетъ дождь. Снѣгъ бѣ́лый. Вѣтеръ  
дúеть. Молнія сверкáетъ. Грómъ гремитъ.

### СТРАНЫ СВѢТА.

Востóкъ	Асыл.
Зáпадъ	Рыт.
Югъ	Луншöр, лун.
Сѣверъ	Ой.
Юго-востóкъ	Лун-асыл.
Юго-зáпадъ	Лун-рыт.
Сѣверо-зáпадъ	Ой-рыт.
Сѣверо-востóкъ	Ой-асыл.
Виднѣ́тся	Тыдáлны.



Заходитъ  
Восходитъ

Пырны.  
Пётны.

Казань. Москва. Петербургъ. Вятка.  
Солнце восходитъ на востокъ, а заходитъ на западъ. На сѣверѣ холодно, а на югѣ жарко.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ.

Одинъ	От'ик.
Два	Кык.
Три	Куим.
Четыре	Нель.
Пять	Вит.
Шесть	Квать.
Семь	Сизим.
Восемь	Кыкйямыс, ямыс.
Девять	Окмыс.
Десять	Дас.
Одиннадцать	Дасот'ик.
Двадцать	Дасккык.
Тринадцать	Даскуим.

Четы́рнадцатъ, пятна́дцатъ, шестна́дцатъ, семна́дцатъ, восемна́дцатъ, девятна́дцатъ.

Два́дцатъ

Два́дцатъ оди́нъ

Два́дцатъ два

Три́дцатъ

Соро́къ

Пятьдеся́тъ

Шестьдеся́тъ

Семьдеся́тъ

Восемьдеся́тъ

Девяно́сто

Сто

Двѣсти

Триста

Четы́реста

Пятьсо́тъ

Шестьсо́тъ

Семьсо́тъ

Восемьсо́тъ

Девятьсо́тъ

Ты́сяча

Кыклас.

Кыкдас- өт'ик.

Кыкдас- кык.

Куымдас.

Нельдас.

Витдас.

Квартдас.

Сизимдас.

Кык-ямысдас.

Окмысдас.

Су.

Кыксу.

Куымсу.

Нельсу.

Витсу.

Квартсу.

Сизимсу.

Кык-ямыссу.

Окмыссу.

Дассу.

## ВРЕМЯ ГОДА.

Вре́мя	Пөра.
Вѣкѣ	Сүгөд,
Столѣтіе	Сүгөд.
Годъ	Гөд.
Мѣсяцъ	Мисеч.
Недѣля	Недель.
Сүтки	Ойлун, сутки.
Полсүтки	Ойлун-жын.
Часъ	Час.
Минута	Минут.
Секунда	Секунт.
Весна	Тўгис.
Лѣто	Гөжым.
Осень	Ар.
Зима	Төл.
Нынѣ	Он'и.
Буду́щій годъ	Мөд'и—гөд.
Про́шлый годъ	Мөйму.
День	Лун.
Дни недѣли	Луннэз неделяын.
Воскресе́нье	Скресеңня.

Понедѣльникъ	Пондильник.
Втòрникъ	Волторник.
Средá	Середá.
Четвѣргъ	Четверк.
Пя́тница	Петница.
Суббóта	Субота, субòт.
Вчера́	Тòн.
Сегóдня	Талун.
Зáвтра	Ашын.
У́тро	Асыл.
Пóлдень	Лун-шòр.
Вѣчеръ	Рыт.
Ночь	Ой.
Пóлночь	Ой-шòр.
Тёмный	Немыт.

У насъ лѣтомъ жарко, а зимой холодно. Спѣгъ па́даетъ осенью и зимой, а весной тáетъ. Росá па́даетъ вѣчеромъ. День тёплый. Я учился четыре года. Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ: январь, февраль, мартъ, апрѣль, май, июнь, июль, августъ, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь. Въ мѣсяцъ четыре недѣли.

Въ недѣлѣ семь сутокъ. Въ году триста шестьдесятъ пять дней.

## ДЕНЕЖНЫЙ СЧЕТЪ.

Одна копейка	От'ик копейка (ур).
Полкопейка	Копейка— жын.
Двѣ копейки	Кык копейка.
Три копейки	Куым копейка.
Четыре копейки	Нель копейка.
Пять копеекъ (пятачекъ)	Вит копейка.
Десять копеекъ (гривенникъ)	Дас копейка.
Двадцать копеекъ (двугривенный)	Кыкдас копейка.
Одинъ рубль серебромъ	Шать, руб.
Десять рублей	Дас руб.
Сто рублей	Су руб.

За пять фўнтовъ сáхару заплатили вóсемь-  
десять копéекъ. Мáльчикъ купилъ за пята-  
чéкъ фунтъ б́лаго хлѣба. Пудъ ржи стоить  
дéвять гривенъ. Фунтъ мѣла стоить полторы  
копейки. Сапо́жникъ прóдалъ сапоги́ за два  
рубля́ вóсемьдесятъ пять копéекъ. Сажёнъ  
дровъ стоить три рубля́ съ полти́ной. Дѣ-  
вочка нашлá гривенникъ.

### НАСѢКОМЫЯ.

Муха	Гут.
Комаръ	Ном.
Мошка	Деб.
Оса	Зп.
Шмель	Балямущ, малянка.
Жукъ	Бруни-гаг.
Бабочка	Бобыл'.
Божья коровка	Еношка.
Пчелá	Мош.
Кузнéчикъ	Кобылка.
Свѣтлякъ	Югыт-гаг.

Моль	Скөр, моль
Червякъ	Гаг.
Вошь	Той.
Блоха	Пыч.
Клощ	Лудык.
Тараканъ	Төрөкан.
Паукъ	Черань.
Муравей	Көзыл.
Поймать	Кутны,
Таскать	Кыскалны.
Истреблять	Изводалны, вйлыны.
Укусить	Курчолтны.
Кусаться	Курчасыны.

Муха летаетъ. Блоха и клощ кусаютъ. Сверчокъ прыгаетъ, Пчела носитъ медъ и дѣлаетъ воскъ. Мальчикъ поймалъ красную бабочку. Саранча истребляетъ хлѣбъ. Оса укусила садовника. Головль ѣсть кузнечиковъ. Комары являются лѣтомъ и въ маѣ.

## ОРУЖІЕ.

Ружьё

Пишшаль.

Дробь	Дроб.
Пóрохъ	Пóрок.
Выстрѣлить	Лыйны.
Попасть	Шедны, пимыны.

Охóтникъ выстрѣлилъ изъ ружья. Мечъ изломáлся. Кинжáлъ стальнóй. Крестьянинъ убíлъ волка дубíнкой. Стрѣла попáла въ лицу. Воины выстрѣлили изъ пúшки.

### МИНЕРАЛЫ.

Зóлото	Золото.
Серебрó	Серебро.
Мѣдь красная	Гóрд мидь.
Мѣдь жёлтая	Веж мидь.
Стáль	Укладъ,
Желѣзо	Кóрт.
Свинéць	Сóд озис.
Олово	Озис.
Кáмень	Из.
Яхонтъ	Яхонт.



Руби́нъ	Рубин.
Кремéнь	Бія-из.
Дорого́й	Дона.
Свѣтлы́й	Югыт.
Плоско́й	Ляга, плоско́й, глад'.
Твёрды́й	Чорыт.
Крѣпко́й	Ён.
Тонко́й	Воснит.
Жидко́й	Кизер.
Мягко́й	Небыт,
Дешёвы́й	Донтём.
Гладко́й	Волькыт.
Тяжёлы́й	Сокыт.
Ломко́й	Чегись.

Золото́ дорого. Серебро́ свѣтлое. Алма́зь драгоце́нный. Желѣзо твёрдое. Проволока тонкая. Рту́ть жидкая. Олово́ мягкое. Свинѣць дешо́вый. Жемчу́гъ свѣтлый. Ка́мень тяжё-  
лый.

## ПЛОТНИЧНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ.

Топоръ

Чер.

Пилá	Пилá.
Скóбелъ	Гогыи.
Нáстругъ	Гогна.
Долотó	Öжыи.
Бура́въ	Буравчик.
Рубáножь	
Коловорóтъ	Свёрло.
Верстáкъ	
Молотóкъ	Молоток.
Шнуръ	Кёл.
Угóльникъ	
Руби́тъ	Керáльны.
Отруби́тъ	Орóтны.
Пилíтъ	Пилíтны.
Строга́тъ	Гогна́льны.
Теса́тъ	Лёса́льны.
Долби́тъ	Пырóтны.
Мёрить	Ме́ряйтны.
Острый	Лóчыт.
Тупой	Ныж.
Зубчатый	Пíня.

Топорóмъ рúбятъ. Пилóй пиля́тъ. На-

стругомъ строгáють. Долотомъ долбáть.  
Угóльникомъ мѣряють углы. Скобелъ острый.  
Рубáнокъ тупой. Пилá зубчатая.

Б О Л Ъ З Н И.

Жизнь	Олом.
Смерть	Кулом.
Здоровье	Здравью.
Болезнь	Шог.
Повѣтріе	Повитришшо.
Угарь	Кольмот.
Ознобъ	Көзтан, дрөж.
Корь	Корюка.
Оспа	Писти.
Чесотка	Гыжна.
Понось	Мыт.
Кашель	Кашель, Кызөтөом.
Изжога	Сотөм.
Рвота	Өсөм.
Насморкъ	Насмөка.
Желтүха	Вежөтөм.

Чи́рей  
Опухо́ль  
Ико́та  
Зубна́я боль  
Боль  
Бо́льть  
Дыха́ние  
Хвора́ть  
Лека́рство  
Ле́карь  
Лечи́ть  
Лихора́дка  
Горя́чка  
Вредь  
Холе́ра  
Тошнота́, рво́та  
Па́рша  
Гры́жа  
Чахо́тка  
Водя́нка  
Коло́тье  
Ломо́та  
Су́дороги

Чирей.  
Пыкёс.  
Икота́.  
Пинь-вися́н.  
Вися́н.  
Висьны.  
Лолалом.  
Шога́льны.  
Зелля.  
Вес'кот'ис', ле́кар.  
Лечи́тны, вес'көтны.  
Ликоманка.  
Горячка.  
Аслө бантөм.  
Калёра.  
Өсөт.  
Грызйтөм.  
Пөдөм.  
Водянка.  
Пис'көтөм.  
Жугдөм.  
С'өд, умөл'вийөм.

Простуда

Кынмөм.

Плохое здоровье. Опасная болѣзнь. Жизнь красна, смерть страшна. Въ банѣ угарь. Я хворалъ лихорадкой, горячкой и корью. Бредъ бываесть при горячкѣ. Со мной изжога и нѣкота. Язва отъ нарѣва или чирья.

## КАЧЕСТВА И СВОЙСТВА.

### I.

Сытый	Пот.
Голодный	Чыг.
Жадный	Горш.
Воздержный	Ви́ссис'.
Терпѣливый	Терпѣт'ись.
Трезвый	Неюись.
Пьяный	Код,

Сытая собака. Холодная вода. Голодный волкъ. Жадная щука. Терпѣливый пастухъ. Трезвый работникъ.

II.

Тѣплый	Шоныт.
Тепловатый	Руш.
Холодный	Кöзыт.
Холодноватый	Кöзыткод'.
Жаркый	Жара.
Горячий	Пым.
Прохладный	Ыркыт.
Мёрзлый	Кын.

Тёплая вода. Холодная вода. Горячая вода. Жаркая баня. Прохладный вечеръ. Мёрзлая вода.

III.

Твёрдый } Жосткый }	Чорыт.
Мягкый	Небыт.
Острый	Лöчыт.
Тупой	Ныж.

Остроконечный  
Тупоконечный

Лөчыт-йыла.  
Ныж-йыла.

Твёрдый сахаръ. Жёсткій хлѣбъ. Мягкая  
лепёшка. Острый ножъ. Тупая вилка.

IV.

Вкусный  
Невкусный  
Солёный  
Горькій  
Кислый  
Прѣсный  
Сладкій  
Крѣпкій  
Слабый  
Густой  
Жидкій

Кора, чөскыт.  
Нечөскыт. абу кора.  
Сола.  
Курит.  
Шома.  
Шөмтөм.  
Чөскыт.  
Ён.  
Виҗгыля, умоль.  
Сук.  
Кизер.

Вкусныя ягоды. Солёная рыба. Прѣсное

тѣсто. Густое молоко. Жидкий чай. Сладкий сахаръ. Кислый уксусъ.

V.

Семейный	Семйаа.
Холостой	Готыртөм.
Женатый	Готыра.
Вдовый	Дөвеч.
Сирота	Ай-мамтөм.
Многосемейный	Уна-семйаа.

Семейный крестьянинъ. Одинокій юноша. Иванъ женатый. Василій холостой. Вдовый столяръ. Одинокій кузнецъ.

VI.

Храбрый	Пэрыт, чож.
Смѣлый	Лыс'т'ис', смел.
Сильный	Вына.
Проворный	



Бойкій }  
Быстрый }

Чож.

Храбрый воинъ. Сильная лошадь. Слабая лошадь. Онъ вялый. Проворная бѣлка.

VII.

Толстый

Кыз.

Крупный

Гырись.

Тонкій

Воснит.

Мелкій

Поснит.

Глубокий

Пыдын.

Высокий

Вылын, ыжыт.

Низкий

Лажмыт, ляпыт.

Длинный

Кузь.

Короткий

женыт.

Узкий

Веснит.

Плоский

Плоской, ляга, гладь.

Просторный

Паськыт.

Тѣсный

Зэлыт, зэскыт.

Толстое бревно. Крупный лѣсъ. Тонкая жердь. Мелкій песокъ. Мелкая рѣчка. Низкая берѣза. Узкая тропинка. Плоское блюдо. Просторная изба. Глубокій прудъ.

VIII.

Горбатый	Горба, мышкыра.
Плѣшивый	Плѣша, юрситомъ.
Зрячій	Сина.
Слѣпой	Синтомъ.
Слышащій	Кыл'исъ.
Глухой	Пельтомъ.
Сухорукій	Коскя.
Безрукій	Китомъ.
Хромой	Кобтомъ, кромой.
Безногий	Коктомъ.
Рябой	Шадраа.

Онъ горбатый. Ты плѣшивый. Я глухой. Онъ рябой. Безногая собака. Глухой не слышитъ. Слепой не видитъ. Безногий не ходитъ.

IX.

Дорогой	Дона.
Драгоценный	Оддон дона, меддона.
Цвѣтный	Ченаа, дона.
Безцвѣтный	Ченатом, донтотм.
Дешевый	Донтотм.
Богатый	Богат, с'ома.
Бѣдный	Гол.
Некрасивый	Нѣштотм.
Красивый	Басок.

Бѣдный крестьянинъ. Ученикъ купилъ дорогую книгу. Карандашъ твой дешевый. Моя ручка красивая, а твоя некрасивая.

X.

Здоровый	Здоров, ен.
Больной	Шогал'ис'.
Хворый	Шог, шогал'исъ.
Слабый	Вынтотм, вижгыля.

Здорóвая мать. Хвóрый ребéнокъ. Сла-  
бая рука. Я вчера́ былъ у больно́го. Онъ  
теперь уже выздоровѣлъ.

XI.

Па́мятливый

Забывчивый

Умный

Безумный

Глупый

Невѣжа

Тощий

Худой

Жирный

Па́мeтeя.

Вунот'ись.

Вéжора.

Нóб, вéжортóм.

Ылóстóм.

Невежа.

Нужен, кос.

Умóль.

Гóса.

Ты умный. Онъ безумный. Ученый  
котъ. Моя мать пáмятливая. Твоя ба́бушка  
забывчива.

ХП.

Святóй	Святóй.
Дóбрый	Бур.
Благій	Одд'он бур.
Грѣшнѣй	Грѣка.
Злой	Лѣк.
Благодѣтнѣй.	Бурсѣт'исъ.
Вѣчнѣй	Шуч-ол'ис'.
Щѣдрѣй	Бур.
Мілостивѣй	Мілѣся.

Тѣдоръ добръ. Иванъ злой, Петръ счастливѣй, Егоръ несчастливѣй, Андрей щѣдрѣй, Филипъ скупой. Душа вѣчная, тѣло временное. Домъ новѣй, ворота старья. Лошадь большая, овца маленькая. Дубъ толстый, орѣшникъ тонкѣй. Горохъ крупнѣй, а прѣсо мелкое. Верѣвка длинная, кнутъ короткѣй.

СЛОВА ВѢРЫ.

Богъ

Ен.

Госпóдь	Ен.
Трóица	Куым-рóжа Ен.
Богъ Отець	Ен-Ай.
Богъ Сынъ	Ен-Зон.
Богъ Духъ святы́й	Ен Лол Святой.
Творецъ	Керись, бьдкерись.
Создатель	Керис'.
Вседержитель	Бьдвизьись.
Человѣколюбець	Мортлюбит'ись.
Промыслитель	Лос'от'ис'.
Владыка	Владѣйт'ис'.
Иисусъ Христóсъ	Иисусъ Христосъ
Сынъ Божій	Ен Зон.
Спаситель	Спасит'ис'.
Слóво	Ен Шы.
Мессія, Помáзанникъ	Малтóm.
Агнецъ	Баля-пиаи.
Вѣчный	Шуч-ол'ис'.
Всеблагій	Медбур.
Всевѣдущій	Бьдтòд'ись.
Всемогущій	Бьдвермись.
Вездѣсущій	Бьдлаын-ол'ис'.
Неизмѣнный	Вержлас'тóm.

Вседовольный	Быддоволен.
Всеблаженный	Быдчастлив.
Премудрый	Медмудрой.
Всевидающий	Быдаззись.
Многомилостивый	Унамилося.
Долготерпеливый	Дыртерпит'ись.
Единый	От'ик.
Единородный	Отчужом.
Истинный	Истиной, настоящшой.
Распятый	Дором.
Страдавший	Мойччом.
Погребенный	Зебом.
Воскресший	Лолз'ом.
Животворящий	Осчанкерис'.
Исходящий	Пет'ись.
Споклоняемый	Отсмозюрбытом.
Славимый	Ошеом.
Главолавший	Вис'тасис'.
Существо	Сушшесво.
Ипостась	Куим-бана Ен,
Лицо	Рожа, бан.
Единый по существу	От'ик сушшесвоис'.

Трѳичный въ лицахъ	Куимъ рожа.
Архангелъ	Архангел.
Архистратѳгъ	
Ангелъ	Юорт'ис', ангел.
Херувѳмъ	
Серафѳмъ	
Соборъ архангелскѳй	
Ангелъ хранитель	Ангел-дорѳйс'.
Пророкъ	Озланвис'тосис'.
Апостоль	Модотом.
Евангелистъ	Евангеліе гижис'.
Святѳй отецъ	Святѳй Ай.
Святѳтель	Святѳт'ис'.
Чудотворецъ	Чудокерись.
Церковь (какъ общество)	Вичку.
Церковь (зданіе)	Вичку.
Мученикъ	Моиччис'.
Преподобный	
Церковь	Вичку.
Алтарь	Волтор,
Иконостасъ	Енлик-тэчом.



Царскія врата́	Сар ыббс.
Сѣверная дверь	Ой ыббс.
Южная дверь	Лун ыббс.
Иконы	Енликкез.

Ико́на Епаси́теля. Ико́на Бо́жіей Матери.  
Ико́на Арха́нгеловъ. Ико́на та́йной вѣчери.  
Ико́ны двенадеса́тыхъ пра́здниковъ. Ико́ны  
проро́ковъ и апо́столовъ. Крестъ. Престо́ль.  
Жѣртвенникъ. Го́рнее мѣсто. Крестъ напре-  
сто́льный. Ева́нгеліе. Антиминсѣ. Ковче-  
жець со Св. Дара́ми. Потіръ. Ді́скось.  
Звѣзди́ца. Лжи́ца. Копіе́. Гу́бка. Рипи́ды.  
Покро́вы. Просфо́ра. Антидо́рь.

### СРЕДНЯЯ ЧАСТЬ ХРАМА.

Амво́нь. Солѣя. Кли́росы. Хору́гвь. Па-  
никади́ло. Подсвѣ́чникъ. Плащани́ца. При-  
тво́рь.

### Р И З Н И Ц А.

Ри́за. Фело́нь. Стиха́рь. Ора́рь. По́ручи.  
По́ясъ. Епитра́хиль. Са́ккость. Омофо́рь.  
Ми́тра. Скуфья́. Камила́вка.